

Chapter 5: Tetsuo disappears

number	subtitle	hiragana text	standard version	English
1	聞いてごらん	きいてごらん		Why don't you ask
2	なんで			why
3	仕事に行きたかったって 行く場所がないのよ	しごとにいきたかったって いくばしよがないのよ	仕事に行きたくても、 行く場所がないのよ	Even though he wants to go to work, there is no place to go.
4	片付けたためしないでしょう	かたづけたためしないでしょう		You have never tidied up
5	自分の事、自分でやらないと	じぶんのこと、じぶんでやらないと	自分のことは、自分でやらないと	If you don't look after yourself ...
6	つとに		ほんとうに	really!
7	金がなくなっちゃったんだよ	かねがなくなっちゃったんだよ	金がなくなっちゃったんだよ	The money is gone
8	金庫	きんこ		a safe
9	まさか			perhaps
10	それはまずい			That's not a good idea.
11	むさくしいですが			It's untidy but
12	あいつ			that guy/that woman
13	どういうつもり			What do you think you are doing?
14	持ち逃げして	もちにげして		(He) run away with ...
15	語ってもらいましょう	かたってもらいましょう		Let's hear from him.
16	こんにやろう		このやろう	Damn you!
17	生放送	なまほうそう		live broadcast
18	立て替えろ	たてかえろ		You advance me the money.
19	撮っとけ	とっとけ	撮っておけ	keep shooting
20	次いってみよう	つぎいってみよう		Let's proceed
21	やってまいりました			It's come
22	やつ			a fellow
23	マウンテンバイク			a mountain bike
24	家族そろって	かぞくそろって		with the whole family
25	いっぺんでいいから		いっかいでいいから	just once
26	かける			multiply
27	よし、決まり	よし、きまり		It's decided!